

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ИНГУШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

СОГЛАСОВАНА

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель образовательной программы

И.о.декана филологического факультета

_____/проф. З.И. Евлоева
от 22.05.2024г.

_____/З.И. Добриева
от 23.05.2024г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.О.27 ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Направление подготовки
45.03.01 ФИЛОЛОГИЯ

Направленность (профиль подготовки)
«Зарубежная филология. Турецкий язык и литература»

Квалификация выпускника
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Магас, 2024

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Теория и практика перевода» дисциплины в соответствии с ФГОС ВО 3++ по направлению подготовки 45.03.01 Филология, а также профессиональным стандартом 01.001 «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» (утвержден приказом Минтруда России от 18.10.2013 г. №544н.) является развитие личности как субъекта профессиональной деятельности, результатом которого является профессионально-педагогическая компетенция подготовленного специалиста.

Обобщенная трудовая функция (А): педагогическая деятельность по проектированию и реализации образовательного процесса образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования

Общепедагогическая функция. Обучение (А/01.6):

- расширение и углубление лингвистической подготовки студентов;
- изучение вопросов современной теории перевода, познание законов и тенденций ее развития.

Воспитательный аспект (А/02.6): воспитать отношение к профессии как социально востребованной отрасли знания, способной решать теоретические и прикладные задачи в изучаемой области.

Развивающий аспект (А/03.6): ознакомить студентов с приемами переводческой деятельности, которые помогут им не только понять специфику строя турецкого языка, но и самостоятельно находить пути устранения трудностей, возникающих при передаче особенностей турецкого языка средствами русского языка в процессе общения или преподавания.

Формируемые дисциплиной знания и умения готовят выпускника данной образовательной программы к осуществлению научно-исследовательской деятельности в области изучаемого иностранного и родного языков.

Курс «Теория и практика перевода» является обязательным и занимает важное место в ряду дисциплин, входящих в программу обучения студентов филологического факультета. Курс «Теория и практика перевода» (его собственно лингвистическая часть) распадается на три основных раздела в соответствии с характером языковых единиц, развитие которых изучается: историческую фонетику (фонологию); историческую грамматику (морфологию и синтаксис); историческую лексикологию, трактующую процессы, происходящие в словарном составе языка. Это определяет важность курса в формировании у студентов базовых лингвистических знаний по основным филологическим дисциплинам, таким как введение в романскую филологию, страноведение, углубленный курс основного языка, позволяет установить с ними межпредметные связи. Курс имеет преемственную связь с первыми теоретическими курсами в системе лингвистических дисциплин, где студентам дается обобщенное представление о филологии и внутренней структуре языка и его уровнях.

Целью курса является обеспечение студентов базовыми лингвистическими знаниями и ясным пониманием исторических процессов, происходивших в языке на всем протяжении его истории в связи с историей общества, которое им пользовалось.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Учебная дисциплина «Теория и практика перевода» входит в раздел «Б1.О.27» по направлению подготовки 45.03.01 – «Филология» и является обязательной для изучения. Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у студентов в результате освоения дисциплин «Введение в языкознание», «Введение в лингвистическую терминологию», модуля «Лексикология турецкого языка».

Таблица 2.1.

Связь дисциплины «Теория и практика перевода» с предшествующими

дисциплинами/модулями и сроки их изучения

Код дисциплины	Дисциплины, предшествующие модулю «Теория и практика перевода»	Семестр
Б1.О.12	Введение в языкознание	1,2
Б1.В.ДВ.03.01	Введение в лингвистическую терминологию.	2

Таблица 2.2.

Связь дисциплины «Теория и практика перевода» с последующими дисциплинами и сроки их изучения

Код дисциплин	Дисциплины, следующие за дисциплиной «Теория и практика перевода»	Семестр
Б1.О.26	История основного языка	8

3.Результаты освоения дисциплины «Теория и практика перевода».

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению:

Код компетенции	Наименование компетенции	Индикатор достижения компетенции	В результате освоения дисциплины обучающийся должен:
ПК-1	Способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.	3.1_ПК-1 Ведет научно-исследовательскую деятельность в области филологии.	знать основные и углубленные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста; уметь применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности; владеть способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка

			(языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и
		ПК-1.2 Применяет полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.	знать основные источники научной информации в области теории перевода; уметь составлять общий план работы в области теории и практики перевода; владеть базовыми методами и специальной методологией и методиками изучения и теории и практики перевода.
		2.1_ПК-2 Решает научные задачи в связи с поставленной целью и в соответствии с выбранной методикой.	знать основной круг проблем(задач) в избранной сфере научной деятельности и основные способы их решения, модели перевода и переводческие трансформации; уметь самостоятельно работать с монографиями и научными публикациями; автономно систематизировать и анализировать информацию; владеть методикой критического анализа отечественных и зарубежных грамматических теорий, как пример профессионально-научного межкультурного диалога; правилами использования этикетных речевых актов в устной и письменной коммуникации; официально-научным стилем общения.

ПК-10	Владеет навыками работы в профессиональных коллективах, деятельности по организационному и документационному обеспечению управления коллективами и организациями с использованием специализированных программных продуктов и систем электронного документооборота.	<p>ПК-10.1 Соблюдает правила работы в профессиональных коллективах, корректно осуществляет профессиональную межличностную коммуникацию.</p> <p>ПК-10.2 Знает систему организации профессионального документооборота, умеет работать с профессиональной документацией и специализированными программными продуктами и системами электронного</p>	<p>знать базовые методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации, обладать способностью адекватного и уважительного восприятия различных культур, способностями межкультурного и межнационального диалога.</p> <p>уметь самостоятельно анализировать культурологические данные, понимает значение культуры как формы человеческого существования, использовать теоретические знания для генерации новых идей в области развития образования;</p> <p>владеть приемами формирования личностных качеств, обеспечивающих успешность деятельности в производственном коллективе: требовательности, уравновешенности, дисциплинированности, ответственности, положительных мотивов к овладению профессией.</p> <p>знать основные поисковые системы, различные библиографические источники, принципы подготовки библиографий по тематике проводимых исследований, требования к библиографическому описанию, приемы написания рефератов и обзоров;</p> <p>уметь переводить различные типы текстов (в основном научные и публицистические, а</p>

		<p>документооборота.</p>	<p>также документы) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках; владеть основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области теории и практики перевода; навыками сравнительного анализа переводов; работать с электронными словарями.</p>
ОПК-4	<p>Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста</p>	<p>основы стилистики и функциональные стили речи.</p> <p>2.1_ОПК-4 Осуществляет филологический анализ текста разной степени сложности</p>	<p>русского языков;</p> <p>Уметь эффективно использовать стилистические нормы современного турецкого и русского языков в профессиональной деятельности;</p> <p>Владеть навыками использования различных стилистических средств и приемов при переводе текстов.</p> <p>знать основные тенденции развития в области теории перевода; понимать закономерности перевода основанные на специфике французского языка в соответствии его с русским;</p> <p>уметь анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода;</p> <p>владеть: общей культурой научной дискуссии; приемами анализа текстов оригинала и перевода; приемами анализа качества перевода с позиций эквивалентности и</p>

		<p>3.1_ОПК-4</p> <p>Интерпретирует тексты разных типов и жанров на основе существующих методик.</p>	<p>адекватности.</p> <p>знать приемы и способы решения практических переводческих задач об исторических и онтологических основах теории перевода, ее месте в современной научной парадигме; теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей исходного языка и языка перевода;</p> <p>уметь анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода;</p> <p>владеть общей культурой научной дискуссии; приемами анализа текстов оригинала и перевода; приемами анализа качества перевода с позиций эквивалентности и адекватности.</p>
<i>ОПК-5</i>	Способен использовать в профессиональной, в том числе педагогической, деятельности свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке	<p>1.1_ОПК-5 Владеет основным изучаемым языком в его литературной форме</p>	<p>знать фонетические, лексические, грамматические средства основного изучаемого языка в рамках литературной нормы; стилистическую дифференциацию изучаемого языка;</p> <p>уметь понимать общее содержание сложных текстов;</p> <p>владеть навыками восприятия устных и письменных текстов разных стилей речи; навыками спонтанной устной и письменной коммуникации на различные темы в рамках разговорно-бытового и официально-делового стилей.</p>

		<p>2.1_ОПК-5 Использует базовые методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке для осуществления профессиональной деятельности.</p>	<p>знать различные нормы вербального и невербального общения представителей разных культур;</p> <p>уметь читать про себя и понимать без перевода на русский язык оригинальные тексты, принадлежащие к различным функциональным стилям: рассказ, роман, газетная статья, научно-публицистический очерк, научная статья;</p> <p>владеть системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков;</p>
		<p>4.1_ОПК-5 Использует основной изучаемый язык для различных ситуаций устной, письменной и виртуальной.</p>	<p>знать фонетические, лексические, грамматические средства основного изучаемого языка в рамках литературной нормы; стилистическую дифференциацию изучаемого языка;</p> <p>уметь строить четкие аргументированные высказывания на изучаемом языке, освещать обсуждаемую проблему с разных сторон;</p> <p>владеть навыками восприятия устных и письменных текстов разных стилей речи; навыками порождения устных и</p>

			<p> письменных текстов разговорно-бытового и официально-делового стиля речи; навыками спонтанной устной и письменной коммуникации на различные темы в рамках разговорно- бытового и официально- делового стилей речи. </p>
--	--	--	--

4. Структура и содержание дисциплины «Теория и практика перевода»

4.1. Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единиц, 72 часа.

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины (модуля)	семестр	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)									Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)						
			Контактная работа					Самостоятель- ная работа										
			Всего	Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Др. виды контакт. работы	Всего	Курсовая работа(проект)	Подготовка к экзамену	Другие виды	Собеседование	Коллоквиум	Проверка тестов	Проверка контрол.н. работ	Проверка реферата	Проверка эссе и иных работ	Курсовая работа (проект)
1.	Функционально-стилистические особенности современных турецких СМИ. Особенности их перевода	5	6	4	2			6			6							
2	Особенности ведения деловой переписки на турецком языке.	5	6	4	2			6			6							
3	Юридический перевод.	5	4	2	2			4			2			2				
4	Основы художественного перевода.	5	6	2	4			4			4							

5	Особенности перевода научных статей с русского на турецкий и с турецкого на русский язык. Научная терминология.	5	4	2	2			6			6						
6	Основные разговорные конструкции современного турецкого языка. Фразеология.	5	4	2	2			6			6						
7	Реферирование материалов на турецком языке. Введение в синхронный перевод с турецкого на русский и с русского на турецкий язык.	5	4	2	2			6			4		2				
	Курсовая работа (проект)							*	*								
	Подготовка к экзамену																
	Общая трудоемкость, в часах	72	34	18	16			38			Промежуточная						+
											Форма						
											Зачет						
											Зачет с оценкой						
											Экзамен						

Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Функционально-стилистические особенности современных турецких СМИ. Особенности их перевода

Тема 2. Особенности ведения деловой переписки на турецком языке.

Тема 3. Юридический перевод.

Тема 4. Основы художественного перевода.

Тема 5. Особенности перевода научных статей с русского на турецкий и с турецкого на русский язык. Научная терминология.

Тема 6. Основные разговорные конструкции современного турецкого языка. Фразеология.

Тема 7. Реферирование материалов на турецком языке. Введение в синхронный перевод с турецкого на русский и с русского на турецкий язык.

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Курс теории и практики перевода ведется на русском языке в течение одного семестра. Освоение курса осуществляется на практических занятиях с опорой на знание литературной нормы турецкого и русского языков, а также в процессе самостоятельной работы студентов с теоретической литературой и с практическими заданиями. Практические занятия следуют за теоретическим знакомством студентов с изучаемой темой, закрепляя полученные знания в режиме практического использования норм и приемов перевода. В процессе практических занятий у студентов должны сформироваться навыки корректного использования норм и приемов перевода в устной и письменной формах. В ходе изучения данного курса студент должен научиться практически использовать нормы и приемы перевода, уметь объяснить особенности переводческих явлений турецкого языка в сравнении с русским и уметь провести работу над ошибками в текстах из оригинальных источников. В итоге работы по курсу «Теория перевода» студент должен овладеть нормами и приемами перевода, необходимыми для формирования его лингвистической компетенции.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Самостоятельная работа проводится параллельно аудиторной и предполагает:

- составление опорных схем (кластеров) по каждой теме
 - работу с рекомендованной литературой
 - сравнение текстов в оригинале и в переводе с самоконтролем и/или контролем правильности выполнения задания в аудитории
 - поиск в художественных и публицистических текстах примеров, иллюстрирующих то или иное переводческое явление
 - подготовку к самостоятельным и контрольным работам
 - выполнение устных и письменных переводов
 - выполнение тренировочных упражнений и тестов
 - подготовку наглядных пособий и иллюстративного материала по теме
 - подготовку докладов по теме
 - подготовку материала к экзамену
-
- работу с электронными пособиями

6.1. План самостоятельной работы студентов

№ нед.	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Рекомендуемая литература	Количество часов
1	Функционально-стилистические особенности современных турецких СМИ. Особенности их	Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений, сбор примеров из	Выполнить перевод текстов	1,3,4,7	6

	перевода	художественных произведений, анализ текстов			
2	Особенность и ведения деловой переписки на турецком языке.	Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений, сбор примеров из художественных произведений, анализ текстов	Выполнить перевод текста	1,3,4,7	6
3	Юридический перевод..	Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений, сбор примеров из художественных произведений, анализ текстов	Выполнить перевод текста	1,3,4,7	4
4	Сущность профессиональной этики переводчика. Нормы профессионального поведения.	Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений, сбор примеров из художественных произведений, анализ текстов	Выполнить перевод текста	1,3,4,7	4
5	Анализ успешности коммуникативного акта и коммуникативного акта перевода	Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений, сбор примеров из художественных произведений, анализ текстов	Выполнить перевод текста	1,3,4,7	6
6	Анализ оригиналов переводов и определение эквивалентности перевода	Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений, сбор примеров из художественных произведений, анализ текстов	Выполнить перевод текста	1,3,4,7	6
7	Анализ оригиналов переводов и определение	Подготовка к семинарским занятиям, выполнение	Выполнить перевод текста	1,3,4,7	6

	адекватности перевода обоснование переводческой стратегии	упражнений, и сбор примеров из художественных произведений, анализ текстов			
--	---	--	--	--	--

6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа - это способ активного, целенаправленного приобретения студентами новых знаний и умений без непосредственного участия в этом процессе преподавателей, но под их методическим руководством. Самостоятельная работа студента состоит из регулярной подготовки к практическим занятиям, конспектирования обязательных текстов, и подготовки рефератов с их последующей защитой на практических занятиях. Тема, объем и литература предлагаются преподавателем. Однако приветствуется инициатива студента и его знакомство с выбранной темой в более широком аспекте: сбор информации в интернете, работа в библиотеке, знакомство с расширенным списком научной литературы по теме. Защиту по теме реферата надо подготовить в виде презентации, на слайды вынести основные идеи своего реферата. В конце защиты студент должен быть готов к вопросам преподавателя и аудитории. Формы отчетности различны: устные ответы на контрольные вопросы, представление планов-конспектов статей, написание и защита рефератов, выступления на практических занятиях, участие в тестировании.

6.3. Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов

Советы по подготовке к контрольно-зачетным занятиям по теории и практике перевода турецкого языка

В течение семестра предполагается проведение двух обобщающих контрольно-зачетных занятий по теории перевода. При подготовке к ним особое внимание следует обратить на следующие моменты:

1. В качестве плана ответа рекомендуется использовать краткое изложение тем в программе курса, а также последовательность терминов в обобщающих списках терминов по разделам науки.

2. Нежелательно использование примеров, иллюстрирующих теоретические аспекты теории перевода, приводимых в текстах лекций. Необходимо подбирать собственные примеры; в случае затруднения,

Контроль освоения компетенций

№ п/п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
-------	--------------	-------------------------------	--

	зачет	<ol style="list-style-type: none"> 1. Функционально-стилистические особенности современных турецких СМИ. Особенности их перевода 2. Особенности ведения деловой переписки на турецком языке. 3. Юридический перевод. 4. Основы художественного перевода. 5. Особенности перевода научных статей с русского на турецкий и с турецкого на Русский язык. Научная терминология. 6. Основные разговорные конструкции современного турецкого языка. Фразеология. 7. Реферирование материалов на турецком языке. Введение в синхронный перевод с турецкого на русский и с русского на турецкий язык. 	ПК-1, ПК-10, ОПК-4, ОПК-5
--	-------	--	---------------------------

Образцы тестов:

Задание 1.

Переведите следующие предложения с русского на турецкий язык (контрольная работа на фразеологизмы).

1. Неужели ты думаешь, что он хочет развестись с Эбру? Да он просто в рот ей заглядывает. 2. Не успел я упомянуть его имя по телефону, как дверь словно сама по себе открывалась и на пороге появился он собственной персоны. Как говорится, легок на помине. 3. Не родился еще человек, который мог бы сравниться со мной (потягаться со мной силами). Зарубите себе это на носу! 4. Да и что я, собственно говоря, хочу от тебя? стакан чая и пару добрых слов. 5. А ты кричишь на меня что есть мочи! Вчера весь мозг мне выела по поводу того, что я пришел домой навеселе. Что же у тебя такой скверный характер? 6. Когда я увидел его – с ножом в руках - у меня просто поджилки затряслись от страха. 7. Этим своим нытьем ты меня просто бесишь! Закончатся ли когда-нибудь твои причитания? 8. Какой-то там дальний родственник, да еще вздумал теперь мне угрожать? Я ему покажу, где раки зимуют.

Задание 2.

Переведите следующие предложения с русского на турецкий язык (контрольная работа на разговорные конструкции).

1. Вот это инженер, вот это да! 2. Так представляете себе, он заявил, что ничего мне не должен! 3. Так ты мне еще угрожаешь, да?! 4. Ну и зрелище, нечего сказать! 5. И какая же нелегкая вас сюда принесла? 6. И тут мы все вдруг как засмеемся! 7. Какие же вы непонятливые люди! 8. Да откуда же у него уму-то взяться! 9. Мне с самого начала было не по душе (не улыбалось), что мы купили этот минибус. 10. Когда же вы начнете зарабатывать себе на хлеб?

Задание 3.

Переведите следующие предложения с русского на турецкий язык (контрольная работа на юридическую лексику).

1. Стороны заключили договор о нижеследующем. 2. Дополнительные соглашения являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения. 3. Порядок взаимодействия сторон при заключении договоров определяется действующим законодательством и настоящим Соглашением. 4. Петров обязуется не расторгать с Ивановым трудовой договор в течение не менее 5 лет с момента заключения настоящего Соглашения. 5. Все разногласия, связанные с исполнением настоящего Соглашения, разрешаются Сторонами путем переговоров. 6. В случае, если достичь договоренности в результате проведения переговоров не удастся, каждая из Сторон вправе обратиться в суд в порядке, установленном международным законодательством. 7. Соглашение составлено на русском и турецком языке в двух экземплярах, имеющих силу оригинала, по одному для каждой из Сторон. 8. При разночтениях приоритет толкования будет иметь текст Соглашения на русском языке.

Задание 4.

Переведите следующий фрагмент договора подряда с турецкого на русский язык.

Sözleşme

1. Taraflar ve tarifler

Bir taraftan Moskova / BDT adresinde mukim MİR Müteahhitlik ve Ticaret A.Ş. (Bundan böyle Müteahhit olarak anılacaktır) diğer taraftan Kuyubaşı Sok... adresinde mukim BBC İnşaat Taahhüt ve Ticaret LTD. ŞTİ (Bundan böyle Taşaron olarak anılacaktır) aralarında işbu sözleşmeyi akdetmişlerdir.

İDARE: MÜTEAHHİT' in bu sözleşme konusu iş dahil olmak üzere bir müteahhitlik sözleşmesi ile bağlı bulunduğu işin sahibi olan Reconstruction of Dwelling House adresinde bulunan CMC Construction Management Company'dir.

ANA SÖZLEŞME: MÜTEAHHİT ve İDARE arasında MYASKOVSKAYA'nın anahtar teslimi insaatı için akd olunmuş sözleşmedir ve ANA SÖZLEŞME olarak anılacaktır.

2. Sözleşmenin konusu

MİR'in Moskova'da yapımını üstlediği Myaskovskaya işinin anahtar teslimi elektrik tesisatı, işçilik, montaj, işletmeye alma ve projelendirilmesinin yapılmasıdır.

3. Sözleşmenin ekleri

EK 1 – Ödeme planı

EK 2 - 12.04.2004 TAŞARON teklifi

4. Sözleşmenin kapsamı ve taşaronun taahhüdü

TAŞARON, işbu sözleşme kapsamında MYASKOVSKAYA işinin bünyesindeki tüm elektrik tesisat işlerini, işçilik, montaj ve proje olarak yapacaktır. İlgili elektrik projelerinde görülen tüm imalatların yürürlükte bulunan BDT şartnameleri SNİP ve GOST' lara uygun olarak yapılması, bu sistemlere ait ilgili projelerde görülmeyen veya gösterilmeyen her türlü imalatın metrajının çıkarılması, gerektiğinde değişikliklerin Müteahhitin bilgisi ve onayı ile yapılması, olası değişiklikler sonucu ortaya çıkabilecek malzeme ihtiyaçlarının metrajının çıkarılması, montajı, uygulama projelerinde ihtiyaç duyulan değişikliklerin yapılması, İDARE onaylarının alınması ve uygulamaya konulması, as-built projelerin hazırlanması işlerin uluslararası kalite ve standartlara uygun biçimde yapılması için uzman mühendis, teknisyen, montör ve ressamların zamanında ve yeterli sürede şantiyede bulunması, gerekli avadanlık takım tezgah ve sarf malzemelerinin zamanında ve yeterli olacak şekilde temin edilmesidir.

Задание 5.

Работа в парах: **Подготовьте презентацию на тему «Marmaray Projesi. Artıları ve Eksileri» на турецком языке (задание для студента 1), выполните последовательный перевод презентации, подготовленной студентом 1, с турецкого на русский язык (задание для студентов группы, кроме студента 1).**

Задание 6.

Индивидуально-групповая работа (тип задания «обратный перевод»).

1)Выполните перевод с турецкого на русский язык предложенного текста (задание для студента 1).

Değerlibasınmensupları;

TürkiyeCumhuriyetiBaşbakanıveAdaletveKalkınmaPartisiGenelBaşkanıolarakbütünmilletimi, herbirinizisaygıvemuhabbetlerimleselamlıyorum.

Son 25 yıldırmoderntarihinenköklü dönüşümleriningeçmekteolduğubirsüreciniçindeyiz.Bu 25 yıllıktarihtebirakademisyenolarak, birBaşbakanBaşdanışmanı veBüyükelçiolarak, DışişleriBakanı olarakveBaşbakanolarakazizmilletimizinhizmetindeolmakbenimiçinenbüyükgururvesilesiolmuştur.

Allahbuhizmetlerinkarşılığını

enhakettiğimiz

şekildeversinniyazındabulunarakbugünsizlerinhuzurunuzaçıkmışbulunuyorum.

Bildiğinizgibi

28

Ağustos

2014

tarihindePartimizinOlağanüstü

1.KongresindeKurucuGenelBaşkanımız,

LiderimizSayınRecepTayyipErdoğan’dankutsalbiremanetidevraldım.Buemanetidevralırkenoradayaptığımkonuşmadavurguladığımtemelhususları hephayatımdavedahasonraBaşbakanlıkdönemindekendimeşia redindim.Bugüngeriyedönüpbaktığımdabuhususlardanhiçbir şekildeayrılmadığımıvebuhususlarınhayatageçmesiiçincanla-başla çalıştığımı düşünüyorumvebunun şahidinindeazizmilletimizolduğunubirkez dahaifadeetmekistiyorum.Budönemdeyaşananlar, yaşadıklarımıztarihinvemilletin şahitliğindegerçekleşti.

Şimdibugüngeldiğimizbunoktadabirliktebir muhasebevebundansonrakigelecekperspektifimizleilgili kanaatlerimizipaylaşmakgerektiğiinancındayım.

Buyaklaşık 20 aylıksüreç üçdönemeayrılabilir.

Birincidönem; 28 Ağustos 2014 ile 7 Haziran 2015 tarihleriarasındakidönemdir, yani 62. Hükümetdönemi.Budöneminen önemlimeydanokuması, kurucu, karizmatikbirliderdensonraAKParti’ninbirtütünüolarakgeleceğehazırlanmasıydı.Geçmiştekisiyasitecrübelergöstermişti ki, karizmatikliderlerdensonrabirboşlukdoğarveboşluktapartileryavaş yavaş kendi özelliklerinikaybetmeyebaşlarlar.Benimbudönemdeen önemlihedefolarakkendimetayinettiğimhusus; Türkiye’ningeleceğini,

Türkiye’ninkaderinitemisiledenAKParti’ mizinbirliğininberaberliğininmuhafazası olmuştur.

Ogünlerihatırlayınız, birçokyorumlaryapılıyordu, 3 dönemlikarkadaşlarlailgilideğişikkanaatlerserdediliyordu.

OgündenbugünehamdolsungururlahuzurunuzdaifadeediyorumkibenimAKPartiGenelBaşkanlığımdönemindebupartidentekbiristifayaşanmamış, tekbirkardeş ihtilafı görülmemişvepartimizinomurgasındanda, yapısındandahiçbir şeyeksilmemiştir. Bu önemlibirmeydanokumaydı.Geçmiş ANAP, DoğruYoltecrübelerininibilenler, bugünbunoktadaeldeettiğimizbaşarıyı daherhaldegörürler. Bu çerçevedebukonudabanakatkıdabulunanbütünarkadaşlarımateşekkürü birborç biliyorum.

2) Выполните перевод с русского на турецкий язык текста, выполненного студентом 1 (коллективное задание для студентов группы, кроме студента 1).

3) Проанализируйте текст оригинала (на турецком языке) с выполненным вами переводом (коллективное задание для студентов группы, кроме студента 1)

Итоговый контроль

Задание 1

Выполните перевод на слух с турецкого на русский язык следующих предложений.

1. Türkiye’deparlamento,

- milletvekillerinin dörtte birinin dokunulmazlığının kaldırılması için gerekli üçte iki çoğunluğu sağladı. 2.
- İslamî muhafazakar AK Parti'nin önerisine 550 milletvekilinin 373 kabulüyle verildi. 3. Türk parlamentosu 138 milletvekilinin dokunulmazlığını kaldırdı. 4.
- Kararın ağırlıklı olarak hükümet karşıtı HDP'li politikacılar etkilenecek. 5.
- [Cumhurbaşkanı Erdoğan](#) tarafından harekete geçirilen adım, uluslararası alanda Parlamentonun [kendiyet](#) kisini kendisinin kaldırılması olarak değerlendiriliyor. 6.
- Milletvekillerinin üçte ikisi, Erdoğan'ın isteğine uyarak, anayasayı değiştirdi. 7. Kararın hedefi [Kürt](#) yanlısı [HDP](#). Cumhurbaşkanı [Recep Tayyip Erdoğan](#) kendilerini PKK'nın uzantısı olmakla itham ediyor.

Задание 2

Выполните перевод на слух с русского на турецкий язык следующих предложений.

А: 1. После того, как ХАМАС захватил контроль над сектором Газа, Израиль начал блокаду Газы. 2. N поставил на повестку дня вопрос о возможности строительства военной фабрики совместно с Россией. 3. Премьер-министр этой страны подчеркнул, что снижение налогов, обеспечение финансовой помощи семьям и строительство 1,5 млн новых домов по всей стране являются главными элементами его предвыборной программы. 4. N заявил, что они оказывали продовольственную помощь беженцам, не делая различий между представителями разных религий.

Б: 1. Муниципальные рабочие пытались заделать дыры в асфальте, но сделали только хуже. Вместе с новыми заплатками дороги стали менее проходимыми, пыль и ямы вызывают возмущение граждан. 2. Да и что же я, собственно говоря, получаю, - капля в море. Вот и попробуй тут работать как вол с утра до вечера за такую оплату! 3. То, что она не дает в обиду своего ребенка, - совершенно естественно. На ее месте любая мать повела бы себя точно так же. 4. Да о чем вы? Какое там уважение, наши дети вообще забыли слово «родители», как будто нас вовсе не существует.

Задание 3

Выполните устный перевод предложенного текста с турецкого на русский язык.

Devlet-dışiaktörlerin hergeçengünetkisinin idahada artırdığı Ortadoğu'da bölge-içive bölge-dışı devletlerarası ittifaklarda hızlı bir şekilde değişim gösterirken nitelik açısından farklı bir kimliğe bürünüyorlar. Bu ittifakları içerisinde en dikkat çekici olanların başında ise Rusya-İran ikilisi geliyor. Suriye krizinin başından beri Rusya'nın Şam yönetiminin arkasında durarak da uluslararası diplomasi, hukuk ve meşruiyet alanında rejime verdiği desteği geçtiğimiz Eylül ayı sonunda bu ülkede başlattığı hava oper

asyonlarıyla doğrudan askerî bağlama oturtması Tahran'ın bölgede Moskova'nın temel müttefik konumuna taşıdı. “Batı'nın heristediği ülkeye rejim değişikliğine başvurmasının önüne set çekme” düşüncesini kendisine hedef olarak belirleyen Moskova'nın Suriye'ye geldiği noktada, krizin çöküşünden buyana Esad rejimini esiyası, askerî, istihbarat ve ekonomik desteğini artırarak sürdüren İran'ın lamecburî bir ittifak geliştirilmesi oldu.

Öteyandan, İran nükleer sorununda bir anlaşmaya varılmasıyla Ortadoğu'dan üfuzunu artırmak için azeri şen Tahran'ın nerjisi gibi uluslararası piyasalara hitap eden rekabeti maedicien strümanlarının devreye sokabileceği Moskova-Tahran arasındaki bu ‘simbiyotik ilişkinin’ sınırlarını da belirleme özelliğine sahip. Yine, nükleer anlaşma sonrası artıran enerji açılımlarıyla Ortadoğu'daki güç kapasitesine seviye atlatılan ve bölge nüfuzunu heralanda artırmak için gösteren İran'ın Rusya'yla Suriye'deki mevcut müttefiklik ilişkisini nelerle mesinde ideolojik boyutlu yapısal risklerin olduğu da bir gerçek. Buanlamda, söz konusu ittifak ilişkisinin taktiksel ve konjonktürel bir işbirliğinin mi yoksa stratejik ve uzun vadeli ortak bir bölge vizyonunu mu öngördüğü hususu, sadece Suriye krizinin ilerleyiş aşamalarında değil, Ortadoğu'daki güvenlik mimarîsinin (yada güvenliksiz mimarînin!) gelecekte netarzbir mahiyete bürüneceği noktasında da diğer aktörlerinki katlece cevaplamaları gereken bir soru olarak karşımıza çıkıyor.

Задание 4

Выполните устный перевод следующего текста с русского на турецкий язык.

Правящая в Турции Партия справедливости и развития (ПСР) 22 мая проведет внеочередной съезд, на котором будет решаться вопрос переизбрания руководства. Премьер-министр Турции и глава ПСР Ахмет Давутоглу не стал выдвигать свою кандидатуру на внеочередных выборах председателя партии.

19 мая ПСР выдвинула на пост своего следующего председателя Бинали Йылдырыма - министра транспорта, мореходства и коммуникаций. Соответствующее решение было принято по итогам заседания центрального исполкома партии. 22 мая на экстренном съезде делегаты ПСР проголосуют по его кандидатуре. Глава правящей партии традиционно является в Турции премьер-министром. Таким образом, как ожидается, этот пост займет Йылдырым.

Примечательно, что в прощальной речи, объявляя о своем уходе, Давутоглу ни слова не сказал о недочетах работы правительства. А этого можно было бы ожидать от премьера, который добровольно покидает свой пост. Но Давутоглу говорил только об успехах своего кабинета, о том, что его партия выполнила все предвыборные обещания и не сделала никаких серьезных ошибок.

Что, по мнению экспертов, стоит за уходом Давутоглу, в чем суть его разногласий с президентом Турции Тайипом Эрдоганом и какие последствия будет иметь его отставка – в

материале ТАСС

Как Давутоглу пришел в большую политику?

Давутоглу был выведен на политическую арену именно Эрдоганом. Он долгое время был в тени, занимался академической карьерой и не рвался во власть, но очень тесно работал с Эрдоганом, который советовался с ним по многим вопросам. В 2002-2009 гг. Давутоглу был главным советником по внешнеполитическим вопросам премьер-министров АбдуллахаГюля (ноябрь 2002 - март 2003 гг.) и РеджепаТайипаЭрдогана (2003-2014), а также послом по особым поручениям.

Задание 5

Обсудите с экзаменатором прослушанную вами на турецком языке новость.

Промежуточная аттестация

Типовые вопросы к промежуточной аттестации (Зачет)

1. Функционально-стилистические особенности современных турецких СМИ. Особенности их перевода
2. Особенности ведения деловой переписки на турецком языке.
3. Юридический перевод.
4. Основы художественного перевода.
5. Особенности перевода научных статей с русского на турецкий и с турецкого на русский язык. Научная терминология.
6. Основные разговорные конструкции современного турецкого языка. Фразеология.
7. Реферирование материалов на турецком языке.
8. Введение в синхронный перевод с турецкого на русский и с русского на турецкий язык.

7. Учебно-методическое и материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) Теория и практика перевода

7.1. Учебная литература:

1. Гузев В.Г. Теоретическая грамматика турецкого языка. СПб., 2015.
2. Дмитриев Н. К. Турецкий язык. М., 1960.
3. Кононов А.Н. Грамматика современного турецкого литературного языка. М.- Л., 1956.
4. Кузнецов П. И., Щека Ю.В. Учебник турецкого языка. Начальный курс. М., 1999.
5. Кузнецов П. И., Щека Ю.В. Учебник турецкого языка. Завершающий курс. М., 2000.
6. Оганова Е.А., Воробьева С.Н. Турецкий язык. Учебно-методический комплекс по переводу турецко-русской прессы. М., 2015. Изд. 3.
7. Оганова Е.А., Коломойцева А.Ю. Турецкий язык: работа с художественными текстами. Учебно-методический комплекс. М., 2016.
8. Оганова Е.А., Ларионова Е.И. Современный турецкий язык: практикум по грамматике. Учебно-методический комплекс. Часть 2. М., 2018.

9. Оганова Е.А., Ларионова Е.И. Современный турецкий язык: практикум по грамматике. Учебно-методический комплекс. Часть 3. М., 2018.
10. Репенкова М.М. Турецкий язык в газетном дискурсе: учебное пособие по переводу турецких и русских газетных текстов. М., 2016.
11. Русско-турецкий словарь / Под редакцией Э. М.-Э. Мустафаева, В. Г. Щербинина М., 1972.
12. Турецко-русский словарь / Под редакцией Э. М.-Э. Мустафаева, Л. Н Старостова. М., 1977.
13. Щека Ю. В. Интенсивный курс турецкого языка. 4-е изд. (дополненное, с аудиоприложением). М., 2008.
14. Щека Ю. В. Практическая грамматика турецкого языка. М., 2007.
15. Щека Ю. В. Русско-турецкий словарь. 36 тыс. слов и выражений. М., 2004; М., 2005.
16. Щека Ю. В. Турецкая разговорная речь. Учебное пособие. М., 2010.
17. Щека Ю. В. Турецко-русский словарь. 30000 слов и выражений. М., 2009.
18. Türkçe sözlük. Türk Dil Kurumu. Ankara, 1998.

в) интернет-ресурсы

www.elenaoganova.ru (аудио- и видеоприложения к учебникам и учебным пособиям)

<https://www.youtube.com/channel/UC47CBuohqlohYjuKGg4Hh-A> (видеокурс лекций по грамматике современного турецкого языка)

7.3. Программное обеспечение

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронной информационно-образовательной среде университета из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» как на территории университета, так и вне ее.

Университет обеспечен следующим комплектом лицензионного программного обеспечения:

1. Лицензионное программное обеспечение, используемое в ИнГГУ
 - 1.1. MicrosoftWindows 7
 - 1.2. MicrosoftOffice 2007
 - 1.3. Программный комплекс ММИС “Визуальная Студия Тестирования”
 - 1.4. Антивирусное ПО Kaspersky Endpoint Security
 - 1.5. Справочно-правовая система “Гарант”

Наряду с традиционными изданиями студенты и сотрудники имеют возможность пользоваться электронными полнотекстовыми базами данных:

Таблица 7.1.

Название ресурса	Ссылка/доступ
Электронная библиотека онлайн «Единое окно к образовательным ресурсам»	http://window.edu.ru
«Образовательный ресурс России»	http://school-collection.edu.ru

Федеральный образовательный портал: учреждения, программы, стандарты, ВУЗы, тесты ЕГЭ, ГИА	http://www.edu.ru –
Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов (ФЦИОР)	http://fcior.edu.ru -
Русская виртуальная библиотека	http://rvb.ru –
Издательство «Лань». Электронно-библиотечная система	http://e.lanbook.com -
Еженедельник науки и образования Юга России «Академия»	http://old.rsue.ru/Academy/Archives/Index.htm
Научная электронная библиотека «e-Library»	http://elibrary.ru/defaultx.asp -
Электронно-библиотечная система IPRbooks	http://www.iprbookshop.ru -
Электронно-справочная система документов в сфере образования «Информιο»	http://www.informio.ru
Информационно-правовая система «Гарант»	Сетевая версия, доступна со всех компьютеров в корпоративной сети ИнГГУ
Электронно-библиотечная система «Юрайт»	https://www.biblio-online.ru

7.4. Материально-техническое обеспечение модуля «Теория и практика перевода»

Материально-техническая база университета позволяет обеспечивать качественное проведение теоретических и практических занятий по модулю «Теория и практика перевода». Занятия по дисциплине проводятся в специализированной аудитории (Учебная аудитория по адресу: РИ, г.Магас, проспект И.Б. Зязикова 7, главный корпус ИнГГУ, Каб.446), обеспеченной следующим оборудованием:

Видеоплеер DVD – 1: модель SUPRA DVS-205X Black, MPEG-4, MP3, DVD, CD, PAL, NTSC, USB -1, пульт ДУ;

Телевизор – 1 шт.: LED телевизор SAMSUNG UE40J5120AU, 40”, тюнер, HDMI, USB, пульт ДУ;

Ноутбук Acer Aspire V3-571/531, Windows 8 - 2.60 GHz - 4 GB - 39.6 cm (15.6") - 1366 x 768 - Intel® - HD 4000 - Intel® Core™ i5-3230M;

Проектор – 1 шт.: модель VIEWSONIC PJD5153 (VS15872)

Тип проектора: DLP, 800x600 Пикс

HDTV, 3D, 3300 ANSI лм, 2 встроенных динамика;

Экран на треноге;

Наглядные иллюстрированные таблицы, словари, обучающие фильмы и образовательные программы;

Беспроводная сеть: Беспроводная сеть 802.11n. 300/10

Рабочая программа модуля «Теория и практика перевода» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВОпо направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 г. №986.

Программу составил(а):

Старший преподаватель кафедры иностранных языков и межкультурной коммуникации
Бесаева М.С.

Программа одобрена на заседании кафедры «Иностранные языки межкультурная коммуникация» Протокол № 9 от «21» мая 2024 года

Программа одобрена Учебно-методической комиссией филологического факультета
Протокол № 10 от «22» мая 2024 года

Сведения о переутверждении программы на очередной учебный год и регистрации изменений

Учебный год	Решение кафедры (№ протокола, дата)	Внесенные изменения	Подпись зав. кафедрой